

# ملا نصرت الدين

۲۶ ادوجی ایل **МОЛЛА НАСРЕДИНЪ** فیئی ۱۲ نیک №26



# آبونا قیمتی

قافزاده و ۱۲ ایلی (۵۲ نسخه) - ۵ منات  
 روسیده: ۹ آیلی (۳۹ نسخه) - ۴ منات  
 ۶ آیلی (۲۶ نسخه) - ۳ منات  
 ۳ آیلی (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قک  
 اجنبی مالکنلره ۱۲ آیلی ۶ منات، ۶ آیلی ۴ منات  
 نسخسی - اداره مزده ۱۰ قک، اوزکه شهرلرده - ۱۲ قک

مجموعه نك آدریسی:

تفلیس، ملا نصرالدین اداره سی

Г. Т ФИЛИСЪ  
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

## “Молла Насреддинъ”

آجیق تورک دینله یازلمیان مکتوب و مقاله  
 قبول اولوناز، آدریس ده گیشمک حتی ۳ دانه یدی  
 قکلك مارقادر

۱۴ جمادی الاخره ۱۳۲۶

هر هفته نشر اولونور

۳۰ ایون ۱۹۰۸

### ارشاد

ایون آیی نك یگر می بیشنده گيجه وقتي  
 باکو شهرينك رئيسينك حکيمه گوره «ارشاد»  
 غازیته سی باغلاندى و چاپدن تازه چخمش  
 اوج مين نومره سی ضبط اولوندى، سبده  
 بو قویولوب که ارشادك مسلکی مضر در .  
 «ارشاد» غازیته سینی انتشار ایدن شر-  
 کت طرفندن جمع عضوره و محترم اوخو-  
 جیلاره اعلام اولنور که شرکنتک باکو عضو-  
 لری بو ساعت چاپیشیرلار که دوباره غاز-  
 یته نك یا «ارشاد» آدی ایله یا غیر بر آد  
 ایله انتشارنه اذن ویریلسون .

### بابی لر

تبریزده بو ساعت قحطلکدر، و اهالی  
 چوره ک اوزینه حسرتدر . ده گيرمانلارک  
 سولارنی کسولبر که ده گيرمانلار یاتسونلار .  
 شهرک اطرافینی آلی لار بورویولبر و هر  
 یاندان تردد کسولوب . مشروطه طرفدارلاری-  
 نك عورت اوشاخلارینك تلف اولانسی  
 اولوب، اولمیانى ارمستانه پناه آبارویلار ،  
 باغمیشه، ییلا نکو، پورسنگو، خیابان، بازار-  
 چای، مارالان محله لری تماماً داغیلوب تالان  
 اولتویلار .

بوراده بر مطلب وار .

ایشدن خبردار اولمیان ایله خیال ایله  
 ییله که تبریز دعواسی یولیتقه دعواسی در  
 یعنی ایله خیال ایله ییله که مشروطیت

طرفدارلاری آزدردلار که باسیلرلار و پادشاه  
 طرفدارلاری چوخدر که غالب اولور و باسیر .  
 ییله دگل .

ایراندہ محمدعلی شاهک طرفدارى محض  
 بر نچه آدمدر که اوز شخصی منفعتاری  
 ایچون، یعنی کیمی رشوت آلوب و کیمی  
 وعده آلوب شاهه کومک ایلیورلر: مثلا:  
 تبریزده حاجی میرزا حسن مجتهد، امام  
 جمعه، میر هاشیم، حاجی ابراهیم صراف،  
 حاجی میر متاف، حاجی نظام الدوله، شجاع  
 نظام، حاجی فرامرز، زرغام، لوطی کانظم،  
 لوطی حسن، لوطسی اصغر، یعنی تبریزده  
 آنجاق اون ایکی آدمدر .  
 طهراندہ ده همچنین .

اما بز گوروریک که بوتسون تبریز  
 جماعتی هجوم چکوب مشروطه جی لرک محله-  
 لرینی داغیدوب اوزلرینك قانی ایچرلر .  
 هیچ کس دیمه سون که هجوم چکنلرک  
 قصدی پادشاهک دشمنلرینی یوخ ایله مکدر  
 و کهنه اداره نی گیری قایتارماقدر . خیر :  
 سایدیقمز اون ایکی آدمدان سواپی دخی  
 تبریزده بر آدم تایلماز که بوگا راضی  
 اولسون .

و پس بوته غوغادر ؟

بر آز ایشلره دقت ایله باخاق گوره .  
 ریک که بوراده بر ییله حکمت وار :

حاجی میرزا حسن تبریز میشه لرینده  
 اوت اوتابان مسلمانلاری ایتاندیروب که  
 مشروطیت ایستین لرک هامی سی بابی در .  
 دخی قورتاردی گیندی :

«دهدمه مگا کور دیوب» ، ، اده قویما  
 توت بو پدر سوخته بابی نی، وور، توت،  
 هاری، قویما قاجدی، آل گداسی، قبرین  
 بو بابی لری، اوردا، اوردا .  
 بودر تبریز دعواسی .

و اوزگه چورده اولایلمزدی . مثلا، مگا  
 دیورلر که فلانکس بابی در، یعنی مرتددر .  
 منده یلیبرم که اونک قتل واجبدر . دخی  
 قورتاردی گیندی . یوخسه برده اوزومه  
 زحمت و یروب باشلیوم سؤال جوابی که  
 آبا دوغردان می فلانکس بابی در، یا اینکه  
 حریت وجدان آدینه دوروم هله بر آز  
 فسکرده ایلیوم - قادن آیم، دهوه جی محله-  
 سی هارا، حریت وجدان هارا، بو ایشلر  
 بزیم ولایتسده یریمه مز ، واسلام  
 بودر تبریز دعواسی .

مجتهد ، بی، مجتهد . . .

حاجی میرزا حسن آقا مجتهدک گوزی-  
 نك قباغنده تبریزده بر مسلمان اوشاغی  
 غایب اولماسون مسلمان قاعده سی ایله بی-  
 حرمت ایلیولبر .

حاجی میرزا حسن آقا مجتهدک گوزی-  
 نك قباغنده مین لرحه مسلمان عورت اوشا-  
 خلاری ایرمنستانه قاجوب اجنی لرک ایونده  
 گیزله نولبر .

اما روس باقی نك رئیسی «یدولویچ»  
 یش مین تومن خرچلیوب و صاحب سز  
 قانان آج مسلمان عورت اوشاغیه چورک  
 و یروب که آجلاریندان تلف اولماسونلار .

بز کيچن وقتده يازمشديق که مجتهدلر باليچوقده حاملالارک دالينه منبر .  
 بزدن انجيشديلر .  
 ايندى توقع ايديرک که حاجي ميرزا حسن آقا مجتهدى ده گورسونلر .  
 گورسونلر که يله لوظى لار و قولدورلار .  
 ده دنياده اولا يله مرشلر .  
 « ملا نصرالدين »



## تازه خبر

تکازبان خالانک کينى ايستوردى توپوخلاره دهن سهيه، سارى توپوخ گوزنه ساتاشدای .  
 بر آز «جوچو» ايلوب چاغيردى، سارى توپوخ گورسنمدهدى . کين فکر ايهدى که بلکه توپوخ فاطمه خالانک حياضنه گيچوب، و ديواره طرف بر يوب ديوارنه آخاق يرندن باشنى فاطمه خالانک حياضنه اوزادوب چاغيردى :

آى فاطمه خالا، سن الله باخ گور بزيم سارى توپوخ سزنگ حياضنه گيچموب که ؟  
 بو حينده «جرچى زالخا» گيردى تکازبان خالانک حياضنه و کينى ديوارنه ياتده گوروب باشلادى مذمتى : «آى قيز، بلکه اوزک ننگ حياضنده کشى زاد وار، عايب دگل مگر خالخت حياضنه باخران.» کين جواب و بردى که «سارى توپوغمز گيچمشدى فاطمه خالاکه، اولنى سوروشوردم.»

جرچى زالخا تکازبان خالا گلد ايشين قورتاروب کوچيه چخانده خان صنم عمو دوستيه راست گلدی . «آى سالامليك، آى عليك سالام، نه وار نه يوخ آى زالخاجاچى؟»  
 جرچى زالخا کوچه ننگ او طرفنه بو طرفنه باخوب اغزىنى آباروب يايشيدردى خان صنم عمو دوستى ننگ قولاغنه و ييله ييچيلدادي : «تکازبان خالانک گلبنى ديوارک چانداغدن فاطمه خالانک اوغلبه کوز ايلوردى، والله من اوزوم گوزومنى گوردیم اما سنى حضرت عايلس بر که ديمه»

عليکومز سالام»، آى قيز نه وار نه يوخ، اوشاخلار نهجدهدى؟  
 - الله شکر، سزنگ صادينگ قارنى نهجدهدى، ايندى ماشالله ديه من بر آز کوبى يالوب؟ ...  
 خان صنم عمو دوستى او طرفه بو طرفه باخوب باشينى ادگدى شهربانو باينگ قولاغنه و يواشجه ديدى : «ايشه من نهزه خبرى يا يوخ؟» - «يه يوخ ايشه منم.»

- آى قيز، شهربانو، والله، الله بزيم باشمه داش سالاجاخ، ديوللر که تکاذبان خالانک گلبنى ديوردان خلونجه فاطمه خالانک حياضنه ينوب فاطمه خالانک اوغلى نان او- ينيورمش، و ناغافل يوياندانده کلينک اري چيخوب، يعنى تکاذبانگ اوغلى چيخوب گوروب و آروادى نه او قدر دوگوب که ايندى ديورلر او مائيشقا قيزى مائيشقا يورقان دوشده ياتير.»

- آى قيز نه دايشيران؟ ..  
 - امام حاققى دوغور ديوردم.

بر ساعت کيچمهدى که بوتوزه خبر شهربان هر بيرنه يايلىدى : شهربانو خالا اسمر خالايه، اسمر خالا کتوم باجيه، کتوم باجى سگينه خالا، سگينه خالا نور جهانه، نور جهان پر جهانه .  
 آخردنه بو خبر تکاذبانگ اوزيه ده جاندی .  
 آخشام جاغسى کينک اري کسرلاى قاسم ايوه قايدان کى تکازبان دوردى آياغه و چادره سنى آختارا . آختارا ديدى که «داخى من مائيشقاستان بر ايوده اوتورمانه : يا بو ايوده کرک من قلام، يا گلين قالا.»  
 خالامه، کسرلاى قاسم، آتاسى- قوبىدى کيسون،

و حرص ايله گيدوب يايشيدى عورتى ننگ بوغازيدان که بوغوب اولدورسون .

سحر آچيلينجه اوج دفعه آنا و اوغول گلبنى سالدیلار ده گه ننگ کوه گى ننگ آلتنه .

آنجاق بر نجه گوندن سوگرا يولاش يولاش تکاذبانه و اوغلبه يقين اولدى که بو ديان سوزلر بهتاندى، اما گنه هردن بر کسرلاى قاسم بى کارليانده عورتى سالاردى گوه کک

آلتينه که «نه سن ديوردان فاطمه خالانان دايشمدک» .....

«نه سن ديوردان، فاطمه خالانان دايشمدک! ... «لاغلاغى»



## سيزه نه

عيب گوليق نه ايدى ايله ديگر يشه عمو! بو ايشنگ عاقبتين- ايتوب انديشه عمو!

بو فنا ايش نه ايدى تولاد ديگر اورتالغا! سيزى کيم قويدى يزيم اوستمه دارغالغا! ياراشارمى ييله ايشلر دى گوروم ملالغا! سالموز عالمى سبز قورخويه تشويشه عمو!

نه رجوعيز وار آتام ملتى چابدى آغالار . سيزه نه اوستومزه سالدی قچين قورباغالار . يا يوزه صاحب اولوبدر باشى ساحلى چاغالار . جوجه لرک يئزى چکده ديلر شيشه عمو!

گنجهده بر برينى قيردى مسلمان سيزه نه : بو ناچاره آراير بويسانه ديوان سيزه نه : نده تدبير ايلبور ملا و بلک خان سيزه نه ، سيز نه دورتومسيگر اورتابا هر ايشه عمو!

نافله شهربنمه سيره گلوبدر موزالان! هر نه گوردو کچه يازير زورنالا باليجمه يالان! اوانا نه بورج يازا قصديد، ايکى دسته جوان! مست، پشتو آيلور ال قيربولز شيشه عمو!

سيزه نه گنجه ييله با کو ييله هم ايره وان؟ قره باغ هم نضو دريند قبه يا شيروان؟ سيزه نه آى بابا جانيم سيزه نه آى آجان! سيز ديورسيز که اولا خالى کرک مبه عمو!

گيت يخل يات آى آتام خانه ويرانگده . ساخلاهم بر نجه گيز يزلريده يانگده . ملتين قيدينى چکمک وارايسه جانگده . سن دعائى فالى چندارلتى ايت يشه عمو!!



د آغاچی

دو نقوز

Port 13

## همان آدم

محمد علی شاہ همین جمادی الآخسر آبی ننگ  
دوردندہ تبریزہ بومضموندہ براوزون تبلیغراما  
گوندہ روپ.

«آی تبریز جماعتی!

آئی مندن ناراضی اولان آذربایجان اهالی سی!  
من ایشیدیرم که سز مندن ریخیده خاطر اولمو سگز  
که من قرآه آند ایچوب گنه دولتہ وملته  
خیانت ایدیرم ووطنک دوشمنلری باشسا  
جمع ایلیوب مملکتی خراب اینمک نیتندہم.  
آی تبریز جماعتی، توناق که بوسوزلرک  
هاموسی حقدرد، وقوی بویارده هر کس نه  
دیور دیسون، اما من برجہ بونی باشه  
دوشمیرم که سز نه دیورسگز و مندن نه  
ایستورسگز و مندن نه گوزلیورسگز؟ واللہی  
وباللہی، من تعجب سزک حاکمہ. اگر غیر  
ولایتلرک اهالی سی مندن گلای مندرہ، گنه  
حقلری وار، من برجہ بونی قانا بیلده  
دیم، که سز تبریز اهالی سی مندن نه گوزلیورسگز؟  
یعنی سز منی تانیورسگز؟ قوی اوزگہلر نه

## فلیک تون

## موز الان بگا

## سہیا حنتامہ سہی

— گبچن نمردن ماہند —

باکودان گہمی مز یولا دوشدی. برگیچہ  
گوندوز دریا بوزندہ اوزوب قراساوودسق  
شہرینہ یشدیک و بورادہ گہمی دن ینوب  
میتدیک دمہر یول قطاریسنہ. واغوندہ  
اوتوروب تماشا ایدیردیم: داغلار، ییابانلار،  
چمنلر، سولار، ترکمان اوبالاری — بونلار  
ہامی سی گوزومک قباقدہ بیر ایر گلوب  
کبچمکدہ ایدی. ہردن بر بونی دہ فکر  
ایلیوردم کہ یگرمی سکز ایل بوندان قباقی  
بو ییابانلاری قوشلاردہ اوجوب گیچہ بیلزدی.  
بو فکر دہ ایدیم کہ قاندوقورلار باشلادیلار  
خبر ویرمگہ: «استانسیا آرچمن، یوزد  
اسنات دوداسات مینوت، یعنی قطار یگرمی

دیورلر دیونلر، آخر بالام سز کہ منی  
تایورسگز، سز کہ جوخ یاخشی بیلرسگز من  
نه قوشک بومورتاسی بام، سز کہ منم عملریمدن  
خبردارسگز.

آی تبریز جماعتی، برجہ بادگزہ سالک  
کہ یعنی جوخندان دہ دگل آلیجاق ایکی ایل  
بوندان ابرملی من تبریزدہ ولیمہ اولان زمان  
نه ایشلردن چخردیم و نه عملر توردہ دیردیم.  
او وعدہ سز کناردان دوروب تاشا ایلیورسگز  
و هیچ برسوز دیمبردگز.

بر یادگزہ سالک شاہزادہ باغینی! سوز  
یسوخ کہ هامبگزک خیانتدہدہر کہ من اورادہ  
نہلر ایلہدیم. نجہ نجہ حرمتلی اشخاصک اوغلا.  
نارتری مسن ہان باغنہ گنورتدیم و اورادہ  
کیفہ مشغول اولدیم. نجہ نجہ یاکرہ قیزلاری  
منم حکیم ایلہ ہان باغنہ سزک گوزگزک  
قباغندہ منم یانمہ گنوردیلر، و بر یاخشی  
یادہ سالک گوزوک، ولیمہک زمانہدہ نجہ  
تجہ بو جسور اوغسلانلار و قیزلار منم  
عزیز اولان وجودیمہ قربان اولوبلار...

پس او وعدہ سز هیچ بسر سوز

دقیقہ دوراجاق. مسافرلر واغوندان ینوب  
کیمی سود، کیمی کمرہ، کیمی قانار سو  
آلوب قایتدیلار واغونہ، قطار کتہ حرکت  
ایلہدی، و هر کس اوز مصاحبی ایلہ ییوب  
ایچمگہ، صحتہ و استراحتہ مشغول اولدی.

گونوز ساعت اون یردہ عشق آباد شہر.  
ینہ وارد اولدیک، عشق آباد، یعنی یگرمی  
پش ایل بونداق قباقی بر وحشی صحرا  
ایندی آخار سولار ایلہ، گیبیش خیابانلار  
ایلہ، باغلار ایلہ، عالی عمارتار ایلہ، مہمان  
خانہلر ایلہ، یگرمی حمام و ایکی قلوب ایلہ،  
مکتب و غیمنازیالر ایلہ زینت لشمس بر معتبر  
شہر اولوب — ایندی اولوب عشق آباد. دیمک  
اولار کہ اللہک ترکمانلاری دہ مدنیت عالمنہ  
قدم قویدیلار.

عشق آباد دہ گزرکن ایکی آدمہ راست  
گلدیم، بیر کربلای عباد قصاب، بری دہ  
حجاجی حاجی عبدالملی. بونلارک صحبتدن  
یلہ باشہ دوشدیم کہ گیدیرلر مسجدہ و  
بوگون مسجددہ سیدآقا موعظہ ایدہجک.

دائیمبردگز، پس ایندی نہ دیورسگز!  
کیمدن من اووقنلر ایشیدیم کہ شاہزادہ  
باغندہ تولدیم ایشلر یاخشی ایش دگلر؟  
ہانسی بر مجتہدلریمزدن و غیر عالملریمزدن  
منم حرکتلریمک یسرلگی نہ بر اشارہ اولوندی.  
آقالاردان آیدہ بر رسالہ چیخیدی کہ  
«نچہ دفعہ لازمدر اوسکورمک و نچہ دفعہ  
لازمدر سیفارلاماق، یا اینکه «ہرزنی کہ زیرجامہرا  
ایستادہ بیوشد تاسہ روز حاجتش بر اوردہ  
نہشود. و دروقت بیوشدن این دعا را بخواندہ.  
ای تبریز جماعتی!

سز منم ولیمہک تریبمی قورتلارانان  
سورا منی اوزگز بادشاہ تیکدیگز و نہ  
جلال ایلہ طہرانہ یولا سالدگز.  
ایندی مندن نہ ایستورسگز...»

من ایلہ همان آدمام آتحاق بر آز «یلان دیگر است»  
قوی گنہ اوزگہ ولایتلرک اہالی سی مندن  
بر انسانک صفی گوزلہسون، و تمدن  
شاهلق خضائینی طلب لیتون.

داخی سز نہ دیورسگز؟ سز کہ منی  
تایورسگز، بر شاہزادہ باغینی سالک یادگزہ...  
ہاہ سز نہ دیورسگز?..

«ہردم خیال»

بونلارک دایلیجہ من دہ گیتدیم مسجدہ.  
آقا منبرہ چیخوب باشلادی دایشماعی  
و انصافاً جوخ معالی سوزلر بویوردی،  
و آخردہ گنہ اوزبانی جماعتہ توتوب دیدی:  
— جماعت، سز ایلہ خیال ایلہ میون کہ  
خداوند عالم برجہ انساندن سوتنی شیعہ  
یارادوب، خیر، خیر، ہمچین حیوانندان دہ  
سوتنی شیعہ یارادوب. مثلا اونلار کہ خالص  
شیعہدرلر، بونلار دیلار: قرقاویل، بابل، تراج،  
قیزل قوش، جبران، مارال، قیزیل باق، توپوق،  
قوزی، شیر، آت. اما اونلار کہ سوتنی درلر،  
بونلار درلار: چکرکک، ساقساغان، سیرچہ،  
طوطی قوشی، اوزون بورون بالیق، دوشان  
و باقوش.

آقائک بو سوزلرینی ایشیدن کمی جماعت  
صلوات چوندردی و حتی مریدلرندن بر نچہ  
سی باشلارینی دیوارہ وورا وورا باشلادیلار  
آغلامانی.

ماہدی وار

مشہدی موزالان بک



# СПЕРМИНЪ ПЕЛЯ

## ПРОФ. ДОКТОРА ПЕЛЯ

### SPERMINUM ROEHL

#### ВНИМАНИЮ ЛИЦЪ, СТРАДАЮЩИХЪ

неврастеній, истерій, неврастеническимъ половымъ безсиліемъ, общей слабостію отъ старости или перенесенныхъ болѣзней, перутомленіемъ, спинной сухоткой, палачичи, неврагліамі, разстройствомъ сердечной дѣятельности (ожиреніемъ сердца, сердцебіеніями, перебои, мигреніями, малокровіемъ, ревматизмомъ, сифилисомъ, послѣдствіями тупитнаго леченія, чахоткой, артериосклерозомъ, алкозлизмомъ и т. д.

Въ продажѣ выдѣлается предельная для здоровья подѣлка Спермина, предлагаемая подъ различными названіями, поэтому необходимо при покупкѣ обратитъ вниманіе на названіе **Сперминъ-ПЕЛЯ** и требовать таковой въ подлинной упаковкѣ **Органотерапевтическаго Института Проф. Доктора ПЕЛЯ и Сыновей въ С.-Петербургѣ.**

Вся извѣстная въ русской и иностранной литературѣ многочисленная научная матерія выдѣлена въ чистотѣ и прѣдъ назъ благотворнымъ дѣйствіемъ спермина **ОТНОСИТЕЛЬНО ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО КЪ СПЕРМИНЪ ПРОФ. ДОКТОРА ПЕЛЯ** (Sperminum Roehl) надъ **СПЕРМИНЪ-ПЕЛЯ** выдѣлается по всѣмъ аптекамъ и больницъ, аптекарскихъ магазанахъ (1) въ видѣ капсулъ (Capsulae Spermini-Roehl) 1 флаконъ 3 руб., а также 2) въ ампулахъ для подкожныхъ инъекцій (3) (Spermin-Roehl pro injectione) 1 коробка по 4 вѣрскихъ— 3 руб. и 3) въ видѣ клизмъ (Spermini-Roehl pro clisma) 1 коробочка по 4 вѣрскихъ— 3 руб.

**Сперминъ-Пеля не слѣдуетъ смѣшивать съ простыми вытяжками.** Благодаря выдѣленію бездомезно только что вышедшая книга «Цѣлебное дѣйствіе Спермина-Пеля» (182 стр.), составленная по наблюденіямъ русскихъ и иностранныхъ врачей, гг. врачамъ по требованію специальная научная литература **ОРГАНОТЕРАПЕВТИЧЕСКАГО ИНСТИТУТА, ХИМИЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРІЯ и АПТЕКА**

**Профессора Доктора ПЕЛЯ и Сыновей** въ С.-ПЕТЕРБУРГѢ, Вас. Остр., 7 линія, д. № 18.181

Навысшій награды (Grande-Prix) на всѣхъ всемірныхъ выставкахъ и наилучшіе отзывы медіцинскихъ авторитетовъ



زحمت حقنی من بوگون صباحه سالماقیمک  
معنی قانوب داما بیزم قاپونی تانومادی  
بو نامرد اوغلی نامرده دین گریک آ  
آخباق معلم! سن ایاقچی بزدن چکمکن  
میشا الله قویسا معلمیز قالاجاق؟ سن گبتندک  
معلم میرزاعلی ساق اولسون، نه عیبی وار  
بر آردا اونی تورا ساللوق. ایله که اوده  
بزه کینی قانیدی، اوندا کندی میرزاولی ننگ  
بوینه ساللوق. نیکی ساشا اوخوماق فکریده  
اولسون، مسلمان معلمنه نه وار، گونده ییشی  
تاپارام.  
«حقه دوزه»

بر مکتب آچماق سوزی راضی اولمیوب آرایه  
گلسون، اما یونگله برابر شیخ عهد ایلیوب  
که یوز ایلدن سورا اگر ساق و سلامت  
اولسه، بر دارالفنون آچسون.  
بو بر آز منم بینمه باتیر.  
«جرجراما»

### میشا

بر گون اوغولوم میشانگ (مسلمان دینده  
گویا محمدک) بوی بوخوته باخوب دوغریسی  
اوره کیم قانا دوندی، چونکه قلبه بو گلدی  
که آکیشی بو بی چاره اوغولوم مسلمانجه  
هیج آدینده یازماق یلمیر» سوزک کودکی  
اوساعت بو فکره گلدیم که میشانی گریک هر  
نه طور اولسا باشی داشا ووروب مسلمانجه  
کامل اوخودام.

فرصتی فوت ایلمز عاقل مگر نادان اولا،  
منده ایشی اوزامیوب ایله او گونی معلم  
حسن بک ایله گوروشوب سوزلشدیم آرمیزده  
شرط بو اولدی که حسن بک میشابه گونده  
ایکی ساعت درس وزیره، و منده آنا سوتی  
کیمی اونک قباغه هر آینه ایکی دانسه  
منات زحمت حق قویام. حسن بک ایشه  
شروع ایدوب یلمیورم نه سباق جان  
یاندوردی ایشه آتی آیدن سوگره برده  
گوردیم میشا هر بر شی یازوب اوخویور  
حقدن کچمک یخشی دگل، دوغریداندا  
حسن بک خلی غیرت صاحبی ایش، اما اما....!  
ظلم بر آز ایله اوندا نامردک ایندی که

### کهنه شیخ

داغستان اولاستند گوره نام ناحیه سنده  
شوقل کندنده رمضان حجاج آیدنده بر قوجا  
شیخ وار که هشتاد ایلگ مدتده عوام جماعتک  
قانتی هر نوع بیژلک لرلنن سویمافنده در. لوطی  
لقوده و فولدورلقده هله بو ننگ مثلی ایندی.  
یه تک بر یانده آد ویریلمیویدر.  
گنه بز اوزومزه تسلی ویریریدیک که قوجا  
شیخ عمری باشه چیخوب، بلکه ترلک ده  
اوله و خلقتک جانی قورتارا.  
باها! خلقتک جانی یاخشسی قورتاردی:  
دیلمی قوجا شیخک بر نایی و وصی سی  
وار که شیخک وفاتندن سورا اونگ مبارک  
مسندنه اگلک شهجک: بوده جیلبار کندلی ملا  
حمید ملا دمیر اوغلی در. ایله که دیبورلر،  
گنه قوجا شیخه شکر.  
اج، نه ضرری، هر بر شیخک گنه آخری  
وار و هیچ ظلم یوخدرکه بر وقت قورتار-  
ماسون. گنه جماعت بوگا امید باغلیوردی که  
ایلر گلوب دولانار و شیخ حمیدده اجل  
شریبتنی ایچندن سوگرا یازیق اهالی ننگ جالی  
قورتارار.  
باها، یاخشسی قورتاردی: ایندی بیله معلوم  
اولور که ملا حمیدکده اوز ولیددی وار که  
وفاتندن سورا اونگ یرنده اوتوروب فولدورلقه  
مشمول اولاجاق.  
بوده رخون کندلی ملا فیض الله افندی در.  
بونلار هامی سی گیچندن سوگرا قوجا شیخ دن  
بر سوز نقل ایلیورلر، دوغریسی منم بینمه ده  
باتیر: دیبورلر که هر چند بو جناب بوتون  
عمرنده حدسز دولت قازاندیقده اهالی ایچون  
تقلیده «غیرت» مطبئه سنده چاپ اولوندی

### نسخه

آسخه اویزنده مشهور نسخه یازان حاذق  
افندی خطیب افندی زاده ننگ خسته لرلنن برینه  
یازدیقی نسخه ننگ صورتی در:

قرنیل دارچین ترکی فاروق نبات  
۲ درهم ۲ درهم ۳ درهم ۸ درهم  
یروره کی  
۱۲ درهم  
بو اجزالی محکم دوگوب بر برینه  
قاریشدره و سورا آلتی فنجان سوت ایله  
قائندا او قدر که اوچ فنجان قالا، سوگرا  
چهارشنبه گونلری هر صبح بر فنجان آج  
قارنا ایچه انشالله شفا تاپار.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.



آخالیسیخ اویزدنده یانیش یاغدیرماق تدبیرلری (قرخ خدا داشکره سه قرخ دغه «الم تر ان الله... ادخنی توللا سوبیا»)